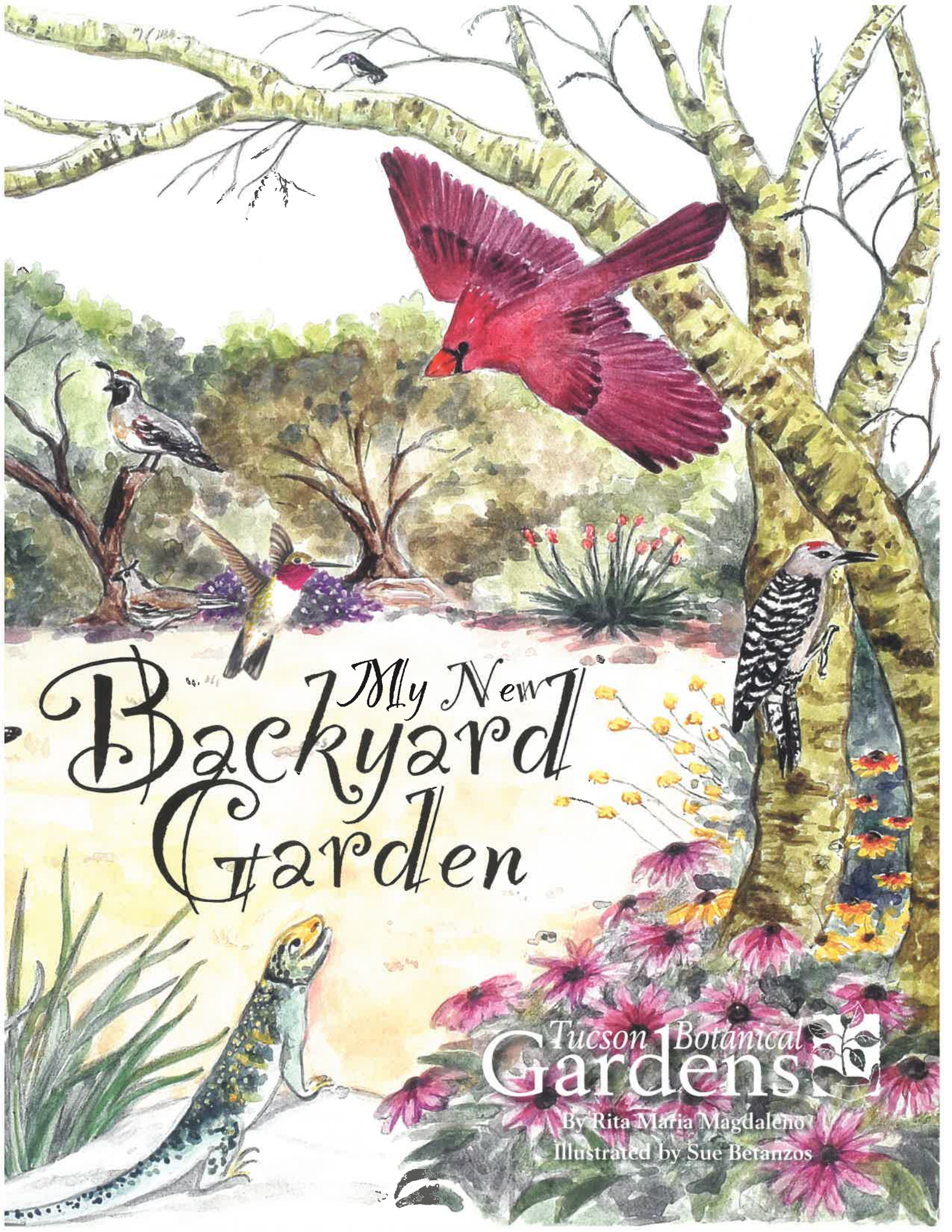




My New Backyard Garden

Tucson Botanical
Gardens

By Rita Maria Magdaleno
Illustrated by Sue Betanzos

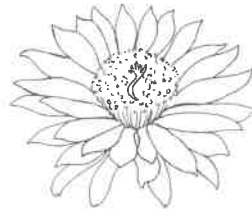
My New Backyard Garden

By Rita Maria Magdaleno

Illustrated by Sue Betanzos

Gardens are fun! You will see pretty plants and flowers.
You may find things to eat—like vegetables and herbs.
If you look closely, you may see butterflies and birds,
insects and desert creatures. Maybe a lizard!
You will love your backyard garden.

Come on. Let's begin! Color and play
on the pages within. Make your own special garden.
Make new animal friends.
Maybe you can even make them grin!



Mi Nuevo Jardín del Traspatio

Escrito por Rita María Magdaleno

Ilustrado por Sue Betanzos

Es muy divertido tener un jardín. Verás plantas y flores muy bonitas. ¡Puedes encontrar cosas de comer como frutas, vegetales y hierbas! Si te fijas bien, puedes ver mariposas y pájaros, insectos, y animales del desierto. ¡Tal vez una lagartija! Tu jardín te va a encantar. Andale, vamos a empezar. Usa colores y juega en las páginas de este libro. Construye tu jardín especial. Haz nuevos amigos. ¡Tal vez los veas sonreír!

Funded by a grant from
Institute of Museum and Library Services

Spanish Translation by
Edgar and Socorro Betanzos
Judy Freeman

Designed by
J. Michael Caballero

Alex and Maria loved to visit their Nana Lucy. She had a beautiful garden.

Maria loved all the flowers and the trees, the birds and butterflies. Most of all, Maria loved Ruby, a pretty hummingbird. "Nana, why do the birds and animals come to your backyard and not ours?" asked Maria.

"I grow special plants and flowers for them," said Nana. Her eyes sparkled like two bright stars. "Animals and birds need plants and flowers. To give them food and a safe home. To protect them from the hot sun."

Suddenly, the air began to shine. A hummingbird appeared. She dipped her beak into Nana Lucy's flowers. "Ah, it's Ruby!" Nana Lucy whispered. "Que linda! How pretty!" Ruby flashed her red throat. Hum... humm... hummm... the tiny wings whirled. Then she was gone.

Maria and Alex clapped their hands and danced on their nana's patio. "Nana," Maria smiled, "will you help us plant a garden? Then we will have pretty birds in our backyard!"

"And a lizard, too!" Alex called out. He jumped up and down.



Alex y a María les gustaba mucho visitar a su Nana Lucy. Ella tenía un jardín muy hermoso.

María quería mucho todas las flores y los árboles, los pájaros y las mariposas. Más que nada, María quería a Ruby, un chuparosas muy bonito. --Nana, ¿por qué visitan los pájaros y los animales a tu jardín y no al de nosotros?-- María preguntó.

--Es que yo cultivo plantas y flores especialmente para ellos, --dijo Nana Lucy. Sus ojos destellaron como dos brillantes estrellas. --Los animales y los pájaros necesitan plantas y flores para darles la comida y un hogar seguro. Y para protegerlos del sol fuerte.

De repente, el aire empezó a brillar. Un chuparosas se apareció. Metió su pico en las flores de la nana. --Ah, es Ruby, -- Nana Lucy murmuró. --¡Qué lindo! Ruby enseñó su pecho rojo. Hum...hummm...hummm, sus pequeñas alas se movieron rápidamente. Y se voló.

María y Alex aplaudieron y bailaron en el patio de la nana Lucy. María sonrió. --Nana Lucy,-- preguntó, --¿nos ayudas a poner un jardín en nuestro patio? ¡Entonces, tendremos pájaros bonitos en nuestro jardín!

--¡Y una lagartija también!-- dijo Alex. Brincó de gusto.



It was Saturday. The children stood in their yard with Nana Lucy. An old straw hat covered her soft gray hair. She wore blue jeans. She smelled like the earth, itself. "Look, Nana. There's only two little trees!" Alex pointed to the sad desert willows.

Nana Lucy looked at the yard. It was small and dry. "What kind of garden shall we plant?" Nana asked. "A vegetable garden? An herb or flower garden?"

Nana looked up. The sun was a golden coin hanging on a hot blue sky. It had not rained for months. "Maybe we should plant a desert garden."

"A desert garden? What's that?" asked Alex.

"Alex, miijo. It does not rain very much in our southwest desert. A desert garden can grow and be beautiful with very little water." Nana Lucy loved and respected our Sonoran desert.

Maria's eyes grew wide. "Yes, our desert garden would be perfect for mama!" Their mama worked every day. She had little time to care for a garden. The children could see her in the kitchen window. She was washing the dishes. Now, she waved at Alex and Maria.

"Bueno! Are you ready? Let's plan your desert garden!" Nana Lucy rolled up her sleeves. Her arms were as brown as the earth.



Era el sábado. Los niños estaban en su patio con Nana Lucy. Un sombrero viejo de paja cubría su suave pelo gris. Traía puestos sus pantalones de trabajo azules. Y ella olía tal como la tierra. --Mira, Nana, hay únicamente dos árboles chicos. Alex apuntó a los tristes sauces del desierto.

Nana Lucy miró el patio; estaba chico y seco. --¿Qué clase de jardín podremos plantar? --Nana Lucy preguntó. --Un jardín de vegetales, uno de hierbas o de flores?

Nana Lucy levantó la vista. El sol era una moneda dorada en el cielo azul. No había llovido por muchos meses. --Tal vez deberemos plantar un jardín del desierto,...

--¿Un jardín del desierto? ¿Qué es eso?-- preguntó Alex.

--Alex, miijo. No llueve mucho en nuestro desierto del suroeste. Un jardín del desierto puede crecer muy hermoso sin regarlo mucho. Nana Lucy amaba y respetaba mucho nuestro desierto sonorense.

Los ojos de María se abrieron con sorpresa. --Sí, Nana, ¡nuestro jardín del desierto será perfecto para Mamá! Su mamá trabajaba todos los días y no tenía tiempo para cuidar un jardín. Ahora María la podía ver en la ventana de la cocina. Estaba lavando los platos. Ahora, ella los saludó con la mano.

--Bueno, ¿están listos? --preguntó Nana Lucy, enrollándose las mangas de su camisa. Sus brazos eran cafés como la tierra. --¡Ahora vamos a planear su jardín del desierto!



Hum... humm... hummm... A hummingbird darted into the desert willows. "Oh, is that Ruby?" Maria held her breath. Then the little hummer disappeared. Maria's smile fell. Her smile was a baby horse shoe, upside down! She almost cried.

"Don't be sad, mija," Nana Lucy hugged Maria. "We'll have special plants in your garden. Then, your own little Ruby will come back."

"Hummingbirds like the deep red flowers that are shaped like tubes. They like to eat the sweet nectar that hides deep inside the flowers," said nana.

"What else do the birds like?" the children asked.

"Birds love to eat the juicy red fruit and berries on cactus. They love to eat the fruit of wolfberry and hackberry in my garden! We'll plant lots of pretty flowers, too. When the flowers get old, they may turn to seed. Birds love seeds!"

Nana Lucy gave the children a big piece of paper. They sat at the wooden picnic table and drew a picture of their garden. "Good job!" Nana told Alex and Maria. She held up their pictures and she smiled. "Now, let's make a list of plants."



Hum...hummm...hummm. Un chuparosas se lanzó a los sauces del desierto. -- Oh, ¿es Ruby?-- María mantuvo su resuello, después el pequeño chuparosas desapareció. La sonrisa de María decayó, ¡su sonrisa era como una pequeña herradura de caballo volteada al revés! Ella casi lloró.

--No estés triste, mi'ja. Encontraremos las plantas especiales para tu jardín. Después, tu propio Ruby vendrá. ¡Ya verás! -- Nana Lucy abrazó a María.

--A los chuparosas les gustan las flores rojas que son como trompetas. Les gusta comer el néctar dulce que se esconde muy adentro.

--¿Qué más les gusta a los pájaros? —preguntaron los niños.

--A los pájaros les gusta comer frutas y moras jugosas de los cactus, --Nana Lucy explicó. --Y a los pájaros les gusta comer las moras de mi jardín. Plantaremos muchas flores hermosas también. Cuando las flores se hacen viejas se convierten en semillas. ¡A los pájaros les gustan las semillas!

Nana Lucy les dio a los niños un papel grande. Se sentaron a la mesa de madera y dibujaron una pintura de su jardín. --¡Bien hecho!-- Nana Lucy les dijo a Alex y a María. Levantó su dibujo y sonrió. --Ahora, vamos a hacer una lista de las plantas.



It was garden day. Small clouds rolled across the sky like a soft parade of circus animals. Alex wore his baseball cap. Maria put on her garden gloves. Nana brought all of her garden tools—a rake, a shovel, and a garden hose. A red wheelbarrow was filled with smooth blue and gray rocks. Rows and rows of beautiful plants and flowers in black pots lined the patio. Everything was ready.



Era el día para plantar el jardín. Las nubes llegaron como un suave desfile de animales del circo. Alex se puso su cachucha de béisbol y María llevaba los guantes para el jardín. Nana Lucy trajo todas sus herramientas del jardín - un rastrillo, una pala, una manguera y una carretilla roja llena de piedras lisas azules y grises. Filas y filas de macetas negras estaban en el patio. Las macetas estaban llenas de plantas y flores hermosas. Todo estaba listo.



Their mama called through the window. "Do you want some lemonade?" Her face looked as sleepy as the moon.

"Yes, Mama. See what Nana Lucy brought!"

Nana stretched out her arm. "Look, my daughter! See these beautiful plants and flowers!"

"I know, I know! Your nana has always loved plants and flowers!" Mama laughed. "I will come out and help you!"

Soon, Alex and Maria were carrying the pots of plants and flowers into the yard. Nana Lucy hummed a little song. She and Mama dug holes. They helped the children put all the plants and flowers into the earth.



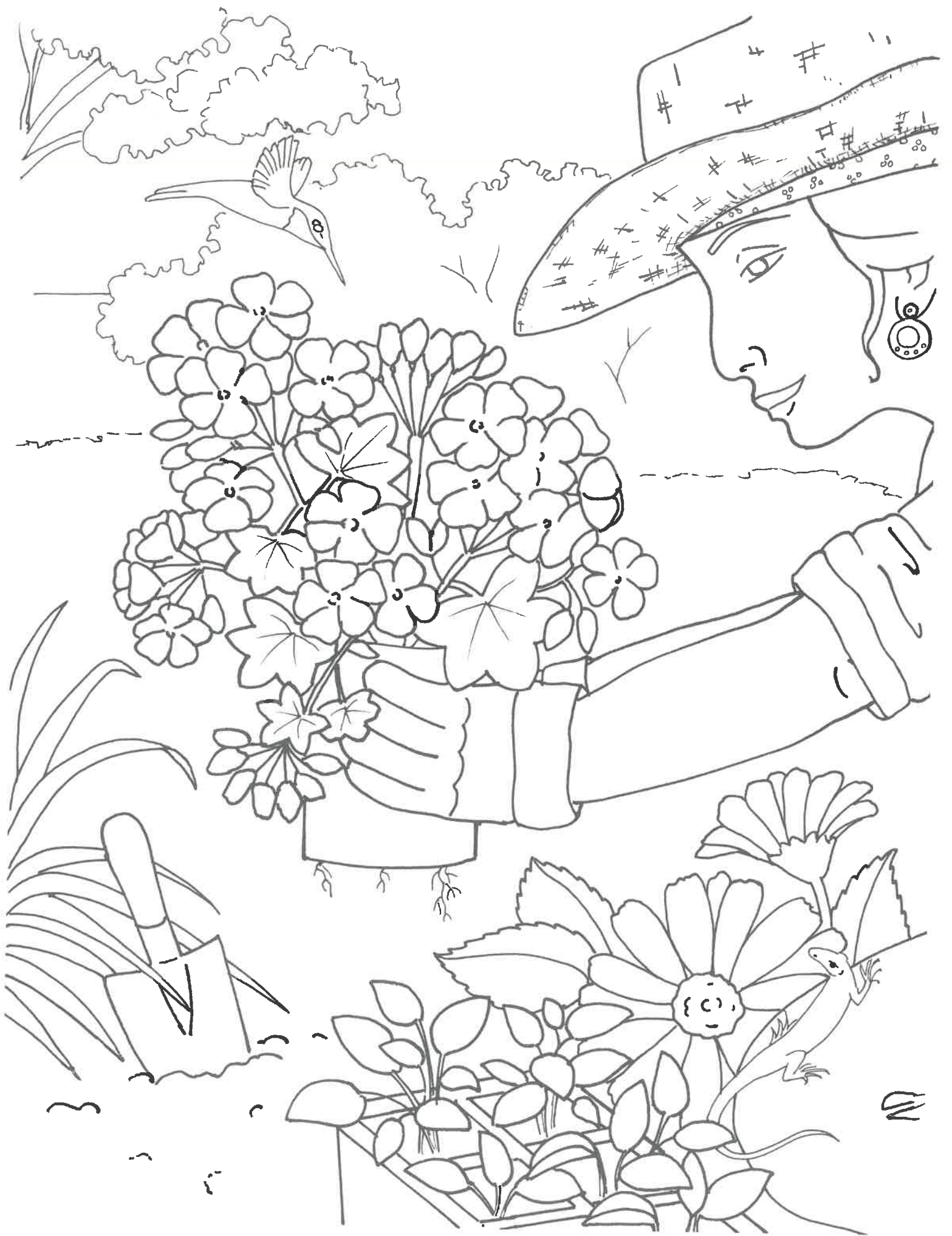
Su mamá les llamó por la ventana, --¿Quieren limonada, niños? Su cara se veía somnolienta como la luna.

--Sí, Mamá, mira lo que trajo Nana Lucy!

Nana Lucy estiró su brazo. --¡Aquí estamos, hija! ¡Mira estas plantas y flores tan bonitas!

--¡Ya sé, ya sé! -- se rió su mama. --A tu nana siempre le han gustado plantas y flores. ¡Ahora yo saldré a ayudarlos!

Muy pronto, Alex y María estaban trabajando en el jardín. Cargaron las macetas con plantas y flores a la orilla del nuevo jardín. Nana Lucy murmuraba una cancioncita. Ella y la mamá hicieron hoyos. Ayudaron a los niños a poner todas las plantas y las flores en la tierra.



When everything was planted, the family sat on their patio. They looked at their garden and smiled. A silver lizard crawled onto a rock to sun himself.

Maria looked up. Far off, she could hear the sound of humming. She saw a flash of red. Could it be Ruby? Maria smiled. Something sweet and full of love was about to arrive.

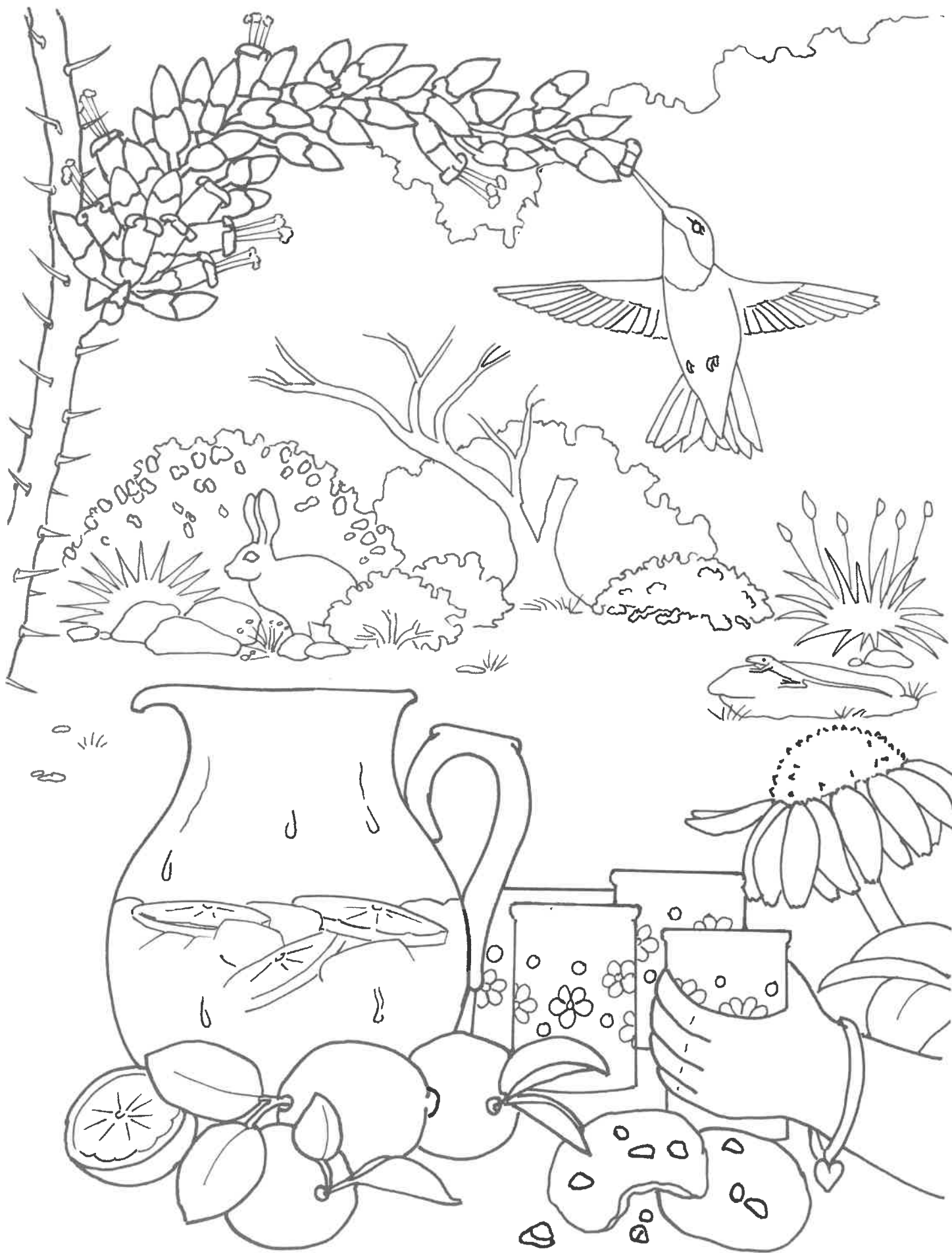
The new garden was finished.



Cuando todo ya estaba plantado, la familia se sentó en el patio para mira su jardín. Una lagartija plateada subió a una roca para solearse.

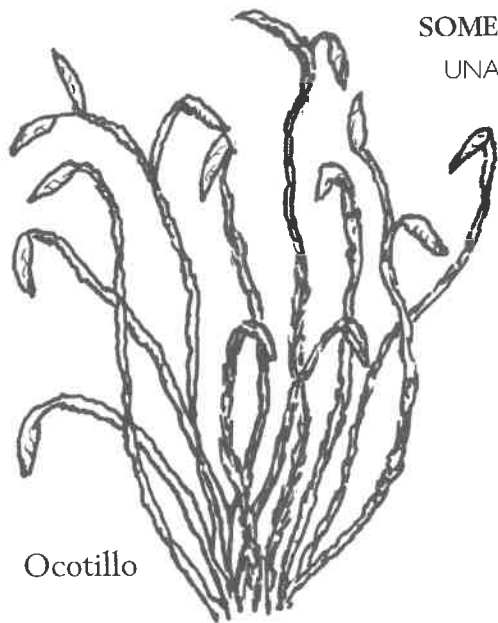
María levantó la vista. A lo lejos podía oír un zumbido. Ella vio un destello rojo. ¿Podría ser Ruby? María sonrió. Algo dulce y lleno de amor estaba a punto de llegar.

Su jardín nuevo estaba terminado.



Here are some plants you can put in your desert garden!
Aquí están algunas plantas que puedes poner en tu jardín del desierto.

SOME SPECIAL PLANTS FOR HUMMINGBIRDS —
UNAS PLANTAS ESPECIALES PARA CHUPAROSAS —



Ocotillo



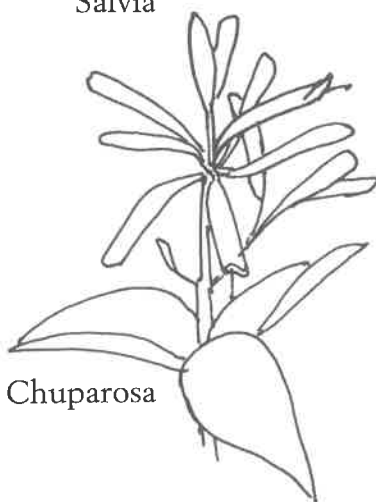
Salvia



Pensemon



Baja Fairy Duster

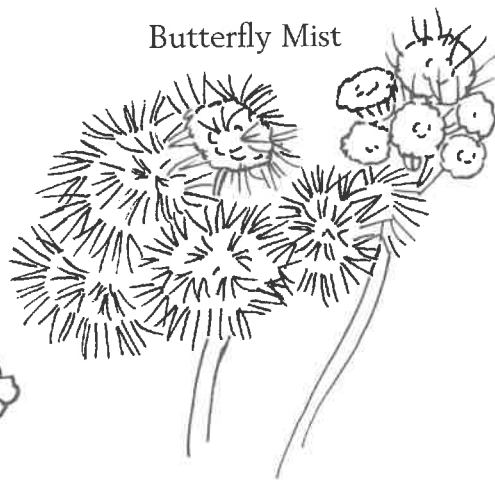


Chuparosa



Desert Marigold

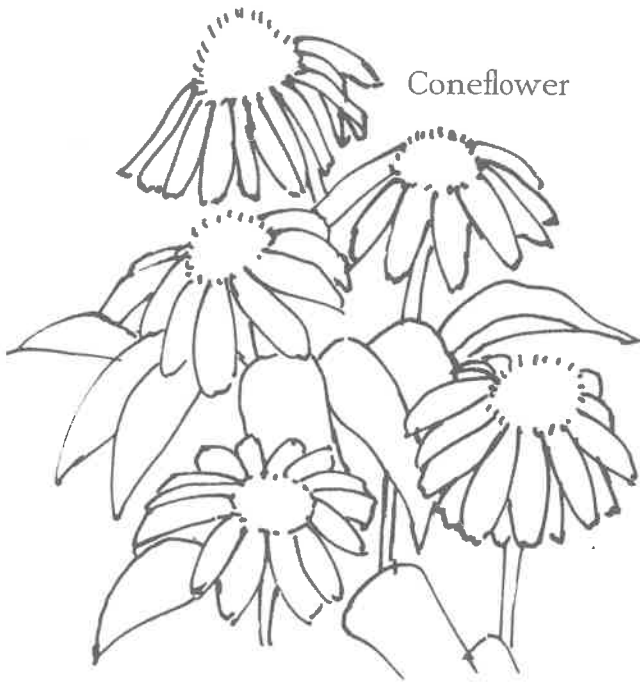
SOME SPECIAL
PLANTS FOR BUTTERFLIES —
UNAS PLANTAS ESPECIALES
PARA MARIPOSAS —



Butterfly Mist



Brittlebush



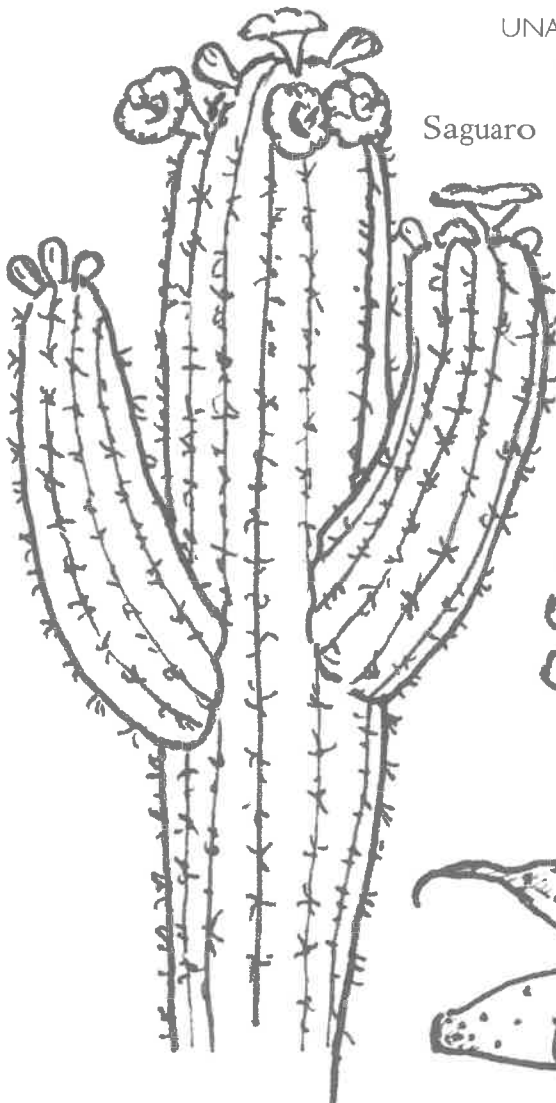
Coneflower



Brittlebush

SOME SPECIAL PLANTS FOR BIRDS —

UNAS PLANTAS ESPECIALES
PARA PÁJAROS —



Saguaro



Desert Marigold



Prickly Pear



To learn more about desert plants visit
Tucson Botanical Gardens
(520) 326-9686 • www.Tucsonbotanical.org

ISBN 0-9792253-0-2



9 780979 225307

90000

